

3rd International Conference on Language Documentation and Conservation

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital Resource Development

Bischoff | Doak | Fountain | Ivens | Vincent

The TAPS Checklist as a tool for grassroots development of digital language resources

March 1, 2013

Shannon Bischoff, Indiana University – Purdue University Fort Wayne

Ivy Doak, University of North Texas

Amy Fountain, University of Arizona

John Ivens, University of Arizona

Audra Vincent, University of British Columbia, Coeur d'Alene Tribe

Overview

- Background
 - Research on Coeur d'Alene
 - The original CAOLR (2009)
 - The CAOLR to the COLRC – using TAPS (Chang 2010)
- The TAPS Checklist and the COLRC
 - Target
 - Access
 - Preservation
 - Sustainability
- Some Conclusions

Background

- Coeur d'Alene is a Southern Interior Salishan language (USA/Idaho) not widely learned by children in the home.
- During the first part of the 20th Century a great deal of linguistic and anthropological field work was conducted, resulting in a number of published works.
 - Early collection of texts (Teit 1917)
 - Fieldwork with Coeur d'Alene speakers Dorothy Nicodemus, Tom Miyal, Julia Antelope, and Lawrence Nicodemus by linguist Gladys Reichard (Reichard 1938, 1939, 1947, 1958–1960; Nicodemus 1975).
 - Later publications from this work (Lyon & Green-Wood 2007; Nicodemus et al. 2000)
- And at least 1,200 pages of unpublished field notes from Reichard, Nicodemus, Miyal, Antelope and Nicodemus.

Background

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital Resource Development

Bischoff | Doak | Fountain | Ivens | Vincent

James Teit



photo: http://en.wikipedia.org/wiki/File:James_Teit.jpg

Gladys Reichard



photo: <http://anthropology.usf.edu/women/reichard/reichard.html>

Research on Coeur d'Alene

- By the late 1950s, Coeur d'Alene was one of the best documented of the Salish languages.
- However, published documentation was targeted at the scholarly community, and was not readily accessible.
- Unpublished field notes were not, to our knowledge, accessible to the community at all.
- In 2000, these field notes were made available to linguist Shannon Bischoff, for use on a Master's Thesis at the University of Montana.
- Bischoff went on to produce a dissertation on Coeur d'Alene in 2007.

The Original CAOLR

- In 2009, Bischoff worked with then Coeur d'Alene tribal Language Program Project Coordinator Raymond Brinkman to provide community access to all of these materials.
- The Coeur d'Alene Archive and Online Language Resources (CAOLR) is born.
- The CAOLR was built by Bischoff and a student, Musa Yassin Fort, in a single six-week period.
- Neither had any experience in web development,
- They used only publicly accessible web development training resources.

The Original CAOLR

coeur d'alene
archive
© 2009

about

root dictionary

reichard stem list

affix list

texts

text list

ivy doak's
grammatical sketch

bibliography

About the archive

The archive contains the [Coeur d'Alene Root Dictionary](#) (Lyon and Greene-Wood 2007) with nearly 1,400 roots and about 7690 "word" forms, Reichard's 1939 [Stem List](#) with some 1,300 stems, a list of roughly 200 [affixes](#), and over 1,200 pages of Coeur d'Alene [texts](#) (copies of Reichard's 1927-1929 field notes and typed manuscripts) and English translations from [Reichard 1947](#). The archive also includes a link to [Ivy Doak's grammatical sketch](#) of Coeur d'Alene. A list of the Coeur d'Alene [phonemes](#), a comparison of [orthographies](#) (Nicodemus, Reichard, and Salishan), and a guide to [pronunciation](#) are also included.

The Coeur d'Alene archive was created, and is maintained, by Shannon Bischoff and Musa Yassin Fort. The website was created without any prior web design/building knowledge using [w3schools.com](#) free tutorials over a period of six weeks in the summer of 2009. Following the simple HTML, Java script, and CSS lessons at the site, anyone can create a similar archive. The search mechanisms were a bit more complicated and require PHP, which can also be learned at the w3 schools website. If you would like to [help](#) or have questions, comments or suggestions, contact us at [crd \[dot\] archive \[at\] gmail \[dot\] com](#).

Other websites with Coeur d'Alene material include the following: The official Coeur d'Alene [website](#); Ivy Doak's [Coeur d'Alene website](#); the 1917 publication of Teit's [Coeur d'Alene "tales"](#) which include different versions of a small number of the Coeur d'Alene texts in the archive; and Reichard's 1938 grammar published in [The Handbook of American Indian Languages v. 3](#). Reichard's 1947 [An Analysis of Coeur d'Alene Indian Myths](#) is available at the University of Michigan Digital Library General Collection.

All material in the archive is copyrighted and may not be reproduced in any form without the written permission of the archive management or Coeur d'Alene tribe.

http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_archive/start1.html

The Original CAOLR

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital Resource Development

Bischoff | Doak | Fountain | Ivens | Vincent

Root Dictionary

browse

a b c c' č č' d g w h j k k' k'w l l'
l m m' n n' p p' q q' q'w q'w
s š t t' w w' x x' x'w y y' ŷ ŷ' ?

coeur d'alene root dictionary
© 2009 coeur d'alene tribe

search

Search

☐ Nicodemus ☒ Salish ☐ English

š w č ? x t · e o á é í ó ú é' w ~ ■ Morpheme boundaries

about

search

browse

archive

About

The root dictionary presented here was compiled by John Lyon and Rebecca Greene-Wood and contains nearly 1,400 roots and about 7690 "word" forms. The data come from Lawrence Nicodemus's Coeur d'Alene dictionary. The original work was published by UMOPL and can be found at [Lyon and Greene-Wood 2007](#). All material is copyrighted by the Coeur d'Alene Tribe and may not be copied in any format without written permission from the Coeur d'Alene Tribe. For reasons of search ability and clarity of presentation, the organization of the dictionary has been altered from its original form.

Notes on organization of entries

Within a root header, the entries are organized beginning with the least complex and move towards more complex forms. Each entry is separated by a new line and numbered. The entries first appear in the Salishan orthography, then the Nicodemus, and finally an English translation. Nicodemus sometimes identifies the simplest forms as (stem), but not in all cases. Intransitive and simple nominalized forms directly follow, then reduplicated forms.

http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_archive/start2.html

The Original CAOLR

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital Resource Development

Bischoff | Doak | Fountain | Ivens | Vincent

Root Dictionary

about

search

browse

archive

browse

a b c c' č č' d g* h j k k* k'w l l'

í m m' n n' p p' q q' q* q'w

s š t t' w w' x* x x' y y' ŷ ŷ' ?

coeur d'alene root dictionary

© 2009 coeur d'alene tribe

search

Nicodemus • Salish • English

Search

š*č?x1·εəáéíóúé'w~ ■ Morpheme boundaries

√a			
1. a	a	† hello. (gr.)	
2. a	a?	so. (lit. Is that so?), (adv.)	
3. a·	aaaa...!	cut out, knock off!, quit, stop. (lit. Cut it out!, Knock it off, quit it, Stop it!), (imper.)	
4. aye	aye	hey. (adv.)	
√b			
√bc			
1. buc	buts	† boots. (n.)	
2. ee+búc+buc=šn	etsbutsbutsšn	// boots (to be wearing...). ((lit. He is wearing boots), n.)	
3. s+búc+buc=šn	sbutsbutssšn	boot. ((lit. a borrowed root), n.)	
4. s+búc+buc=šn+mš	sbutsbutssšnmsš	rubber boots (putting on...). (vt, pl.n.)	
√bl			
1. bu·lí	buali	† bull. (n.)	

http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_archive/start2.html

The Original CAOLR

Stem List

[browse](#)
[verbs](#)
[nouns](#)
[adverbs/int/conj](#)

reichard stem list
© 2009 coeur d'alene archive

[search](#)
☐ Nicodemus ☒ Salish ☐ English

š w č ʔ x ł · e ə á é í ó ú é' w

Original
PDF
Browse
Archive

VERBS
a
acqaÊ"
ac'xîÊ
ayxîÊÊ·(-t)
axîÊil
aÊ·Ê·

atsqa'
ats'qh
ayqhw(-t)
aqhil
a(w)

go out, singular and plural
look at
be tired
do thus
be much, many

http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_archive/stmstrt.html

The Original CAOLR

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital Resource Development

Bischoff | Doak | Fountain | Ivens | Vincent

Affix List

browse
[directional](#)
[prefixes](#)
[lexical prefixes](#)
[locative](#)
[prefixes](#)
[lexical suffixes](#)

coeur d'alene affix list
© 2009 coeur d'alene archive

search
☐ Nicodemus ☒ Salish ☐ English

Search
š w č ʔ x ł · e ə á é í ó ú é' w'

About

About
Original
Browse
Archive

The the nearly 200 affixes come from Reichard's 1938 grammar published in [The Handbook of American Indian Languages v. 3](#). Each entry is followed by "R" for Reichard 1938, a page number where the form can be found, and the sub-section in parentheses "()". Each page number is linked to the online grammar for ease of reference. A very small number of entries come from Doak 1997 and are indicated with a "D" following the English gloss and page number where the form can be found. Affixes that Reichard identified as variants of other forms are indicated as such.

http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_archive/afstrt.html

The Original CAOLR

Affix List

[browse](#)
[directional](#)
[prefixes](#)
[lexical prefixes](#)
[locative](#)
[prefixes](#)
[lexical suffixes](#)

coeur d'alene affix list
© 2009 coeur d'alene archive

search
☐ Nicodemus ☒ Salish ☐ English

š ʷ č ʔ x ɬ · e ə á é í ó ú é' ʷ

About
Original
Browse
Archive

Directional Prefixes

ci-	tsi-	'first, before' R p 599 (420)
Äic-	chits-	'hither (toward speaker)' R p 598 (412)
tÉ-	te-	'thither' R p 598 (416)
tkÉ·É·É«-	tkweÉ«-	'go about to definite place' R p 597 (410)
tÉp-	tep-	'on the way' R p 599 (418)
tus-	tus-	'as far as' R p 599 (419)

Lexical Prefixes

http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_archive/afstrt.html

The Original CAOLR

Texts

coeur d'alene archive © 2009	The texts:
	Reichard's 1947 English translations and analysis of the following texts is available online at the University of Michigan Digital Library General Collection .
about	A. 1. Chief Child of the root (Transformer) typed manuscripts (PDF) English (PDF)
root dictionary	B. Coyote Cycle (2-21)
reichard stem list	2. (2) Origin of Indian tribes (From Parts of Monster) typed manuscripts (PDF) English (PDF)
affix list	3. (3) Coyote overpowers Sun (Securing Sun Disk) field notes (PDF) typed manuscripts (PDF) both English (PDF)
texts	4. (4) Coyote Steals his daughter-in-law field notes (PDF) typed manuscripts (PDF) both English (PDF)
text list	5. (6) Little Beaver field notes (PDF) typed manuscripts (PDF) both English (PDF)
ivy doak's grammatical sketch	
bibliography	

http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_archive/start1.html

CAOLR to COLRC

- CAOLR contains a variety of resources, made accessible to the community for the first time.
 - It was built in a very compressed timeframe.
 - It was built with very limited knowledge of web development and web-based language archiving best practices.
- Question: Could a site like the CAOLR be brought into line with 'best practices' for online language resource development,
 - On a model still as consistent as possible with 'grass-roots' style web development?

The emerging COLRC

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital Resource Development

Bischoff | Doak | Fountain | Ivens | Vincent

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

About the COLRC

[original archive](#) | [mission statement](#) | [history of materials](#)

in the archive

[about](#)
[spelling and pronunciation guide](#)
[root dictionary](#)
[stem list](#)
[affix list](#)
[texts](#)
[audio files](#)
[methodological notes](#)
[bibliography](#)
[advanced search](#)
[source files](#)
[contact us](#)

on the web

[Coeur d'Alene homepage](#)
[ivy doak's grammatical sketch](#)
[teit 1917](#)
[reichard 1938](#)
[reichard 1947](#)

About this site

Please note: the 'search' functionality on this site is currently under revision, and so is not yet available for use.

This resource contains the **Coeur d'Alene Root Dictionary** (Lyon and Greene-Wood 2007) with nearly 1,400 roots and about 7690 "word" forms, Reichard's 1939 **Stem List** with some 1,300 stems, a list of roughly **200 affixes**, and over 1,200 pages of Coeur d'Alene **texts** (copies of **Gladys Reichard's** 1927-1929 field notes and typed manuscripts) and English translations from **Reichard 1947**. Resources to help with **spelling and pronunciation** of Coeur d'Alene include lists of the consonant and vowel phonemes of Coeur d'Alene, a comparison of the three different orthographies most commonly used to write Coeur d'Alene (Nicodemus, Reichard, and Salishan), and a guide to pronunciation. A **working bibliography** is also included, and will be expanded soon.

The archive also links to **Ivy Doak's grammatical sketch** of Coeur d'Alene. Other websites with Coeur d'Alene material include the following: The official Coeur d'Alene **website**; the 1917 publication of Teit's **Coeur d'Alene "tales"** which include different versions of a small number of the Coeur d'Alene texts in the archive; and Reichard's 1938 grammar published in **The Handbook of American Indian Languages v. 3**. Reichard's 1947 **An Analysis of Coeur d'Alene Indian Myths** is available at the University of Michigan Digital Library General Collection.

The original Coeur d'Alene archive was created by Shannon Bischoff and Musa Yassin Fort in the summer of 2009. The original website was created without any prior web design/building knowledge using **w3schools.com** free tutorials over a period of six weeks. The site was constructed using simple html, javascript, and css code, all designed based on lessons at the site. The search mechanisms were a bit more complicated and required php, which can also be learned at the w3 schools website.

This version of the website is being revised with the support of the National Science Foundation (award number BCS-1160394), but is still being developed using these freely available, open-source, and easily learnable tools - expanded to include xml and ajax. You can find free tutorials for all of these tools at **w3schools.com**. Additional resources (including audio files) will be included, as well as further documentation about the methods used by

http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ (password required while in 'test')

The TAPS Checklist and CAOLR to COLRC

- The COLRC takes the CAOLR as a starting point;
- Attempts to bring the site into alignment with best practices
 - Bird and Simons (2003), best practices for portability of language documentation and description; and
 - Chang (2010), TAPS Checklist for responsible online archiving of digital language resources.

Scoring a site with TAPS

- Four major areas of review.
- Sixteen Numbered Items associated with these areas
 - Each has a main question
 - Most are accompanied by a number of in-depth questions probing various aspects of the item.
- Each item can be scored:
 - Yes = 3 points
 - ? = 2 points
 - No = 1 point
- Ideal Archive: All items answered 'yes'.
- Used to identify points of strength and weakness, and as a way of guiding development.

TAPS Areas

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital Resource Development

Bischoff | Doak | Fountain | Ivens | Vincent

- Target
- Access
- Preservation
- Sustainability



Chang 2010

Target

- Target refers to the 'fit' of the archive with regard to the data to be deposited and the needs of the identified designated communities.

Item 1: Mission Statement

- TAPS Item: Does the archive have a mission statement that reflects a commitment to the long-term preservation of digital information?
- CAOLR: No. No such mission statement had been developed.
- COLRC: Yes. A mission statement addressing these topics is a key resource for the site.

Item 1: Mission Statement

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

Mission Statement

[original archive](#) | [mission statement](#) | [history of materials](#)

<p>in the archive</p> <p>about</p> <p>spelling and pronunciation guide</p> <p>root dictionary</p> <p>stem list</p> <p>affix list</p> <p>texts</p> <p>audio files</p> <p>methodological notes</p> <p>bibliography</p> <p>advanced search</p> <p>source files</p> <p>contact us</p> <p>on the web</p>	<p>Mission Statement</p> <p>The Coeur d'Alene Online Language Resource Center (COLRC) aims to provide digital Coeur d'Alene language resources to the Coeur d'Alene community and others following best practices for digital language resources (e.g. Chang 2010). The site is located at a server provided by the University of Puerto Rico at Mayaguez. The COLRC team is committed to long term stability of the website and resources (see Long Term Planning below). The site is maintained by a team of volunteers which include students, linguists, and community members who have been funded in part by NSF BSC-1160627 and NSF BSC-1160394. Comments on the site are welcome: please use the 'Contact Us' link on the left menu to provide your feedback.</p> <p>Designated Community: The primary target for resources within the COLRC is the Coeur d'Alene community. In addition, linguists and the wider scholarly community will find resources in the COLRC of interest.</p> <p>Ongoing Relationship: Since its inception, the COLRC team has worked closely with the Coeur d'Alene Tribal Linguist and members of the Coeur d'Alene Language Programs in the development of the COLRC. Members of the community have actively participated in the construction of the COLRC and continue to inform its content, function, and design as members of the COLRC team. The COLRC team also includes, and has worked to include, the participation of leading scholars of the Coeur d'Alene language in the development of the COLRC and will continue to do so.</p>
---	--

Target

http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ (password required while in 'test')

Item 2: Submission Criteria

- TAPS Item: Does the material that I want to submit fall within the scope of the archive's collection policy in terms of content and type?
- CAOLR: ? Scope was defined, in part, by the materials in hand; in consultation with the tribal Language Program Director.
- COLRC: Yes. Scope is similar to CAOLR, but mission statement addresses scope for future development; and a procedure for submission of new materials.
- See in-depth questions for more detail...

Item 2: Submission Criteria

- In-depth questions: What is the content of material I want to deposit?
- Content includes
 - published resources, no longer held under copyright;
 - here permissions were secured from digital archives already housing these resources.
 - published resources, held under copyright;
 - here permissions were secured from copyright holders.
 - we also checked for expired copyright, and then contacted publishers, even if copyright had expired.
 - unpublished resources, collected by Reichard in collaboration with Nicodemus, Miyal, Antelope, and Nicodemus.
 - Here the concern was to ensure that these materials were not deemed sensitive by the community; and
 - permissions were secured from archives already housing these resources.

Item 2: Submission Criteria

- In-depth questions: What formats are they in?
 - Published print resources were available in **.pdf** form from internet archives of various kinds.
 - Unpublished print resources were in hard copy, and were scanned to **.pdf** by Bischoff and Yassin Fort.
 - all pdfs created by Bischoff and Yassin Fort were also saved as **.png** (image) files, to ensure accessibility for users not able to access pdf.
 - Sound recordings were available in .wav format, and were converted to **.mp3** to improve web accessibility.

Item 2: Submission Criteria

- In-depth questions: Does my content fall within the collection policy of the archive?
- The content that was targeted was that which was identified by Bischoff in consultation with Brinkman.
- Audra Vincent, community member and scholar, joined the COLRC team and identified resources for inclusion, and provided leadership on the project.
- Linguist Ivy Doak, who has conducted fieldwork and contributed much to the available literature on Coeur d'Alene language joined the COLRC team, and also identified content for collection based on her work.

Item 2: Submission Criteria

- In-depth questions:
- Do my materials fall within the preferred submission formats of the archive?
- Where materials were not already in the preferred formats for the COLRC they were converted to those preferred formats:
 - .pdf, .png, .mp3.

Item 3: Designated Communities

- Is my desired audience (specify:) a good match for the groups of users the archive targets (e.g., language community, academic community, etc.)?
- CAOLR: ? This resource was developed primarily for the Coeur d'Alene tribal Language Programs.
- COLRC: Yes. This resource also seeks to serve the scholarly community, the resource has a number of features designed to meet the needs of these audiences.

Item 3: Designated Communities

- In-depth questions:
- What are the desired user communities for the data I want to deposit?
- This project's goal is to support the Couer d'Alene tribal language programs, as well as the wider scholarly community.

Item 3: Designated Communities

- In-depth questions:
- Do these fall within the designated communities of the archive?
- Yes.

Designated Community: The primary target for resources within the COLRC is the Coeur d'Alene community. In addition, linguists and the wider scholarly community will find resources in the COLRC of interest.

Ongoing Relationship: Since its inception, the COLRC team has worked closely with the Coeur d'Alene Tribal Linguist and members of the Coeur d'Alene Language Programs in the development of the COLRC. Members of the community have actively participated in the construction of the COLRC and continue to inform its content, function, and design as members of the COLRC team. The COLRC team also includes, and has worked to include, the participation of leading scholars of the Coeur d'Alene language in the development of the COLRC and will continue to do so.

Target Designated community and ongoing relationships
statements from the COLRC Mission Statement.

Chang 2010: 85

Item 3: Designated Communities

- In-depth questions:
- Particularly if the language community is an important user of the deposited materials, does the archive cater to that user community?
- The site attempts to do so by:
 - Ensuring that all resources are in readily accessible formats; and
 - Providing clear, stable, and useful navigation; and
 - Allowing users to view resources in relevant contexts. This is evident in the 'texts' area; and
 - Providing a robust and flexible 'search' feature on the site.

Item 3: Designated Communities

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

| browse |
coyote cycle
not in coyote cycle
tales with historical elements

Texts

texts | metadata

in the archive

about
spelling and
pronunciation guide
root dictionary
stem list
affix list
texts
audio files
methodological notes
bibliography
advanced search
source files
contact us

Texts

Please note: the 'search' functionality on this site is currently under revision, and so is not yet available for use.

The unpublished field notes and typed manuscripts of Coeur d'Alene myths and tales presented in this archive were recorded in 1927 and 1929 by Gladys Reichard. The texts cover what Reichard classified into "myths and tales" and "tales with historical elements". The "myths and tales" are further divided into "Coyote cycle" and "myths not in Coyote cycle."

The numbering of each text follows numbering of Reichard 1947 with the numbering of the typed manuscripts in parentheses "()" directly preceding the title, the numbers corresponding to the field notes can found in the field note files. In addition, the titles reflect Reichard 1947 and may differ from titles on field notes and typed manuscripts. Complete English translations of each text can also be found and come from *An Analysis of Coeur d'Alene Indian Myths* (see Reichard 1947 in the left menu).

Analysis of some texts along with other excellent Coeur d'Alene resources can be found at Ivy Doak's **Coeur d'Alene website**. The 1917 publication of Teit's Coeur d'Alene "tales" which include different versions of a small number of the Coeur d'Alene texts in the archive can also be found online (see Teit 1917 on the left menu).

Target http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ (password required while in 'test')

Item 3: Designated Communities

Hand-written Field Notes and Typed Manuscript: **both**
Hand-written Field Notes: **image files** or **PDF** | **metadata**
Typed Manuscript: **image files** or **PDF** | **metadata**
Published English Translation: **image files** or **PDF**

19. (11) Coyote and Nighthawk change coats (Rolling Rock)

Hand-written Field Notes and Typed Manuscript: **both**
Hand-written Field Notes: **image files** or **PDF** | **metadata**
Typed Manuscript: **image files** or **PDF** | **metadata**
Published English Translation: **image files** or **PDF**

20. (16) Cricket rides Coyote

In Coeur d'Alene



In English



Hand-written Field Notes and Typed Manuscript: **both**
Hand-written Field Notes: **image files** or **PDF** | **metadata**
Typed Manuscript: **image files** or **PDF** | **metadata**

- Texts are presented in a variety of formats;
 - audio files (where available)
 - images or pdf
 - hand-written or typed field notes.
 - or both.
- 'both' allows users to see the mark-up used in the conversion of raw texts to published versions.

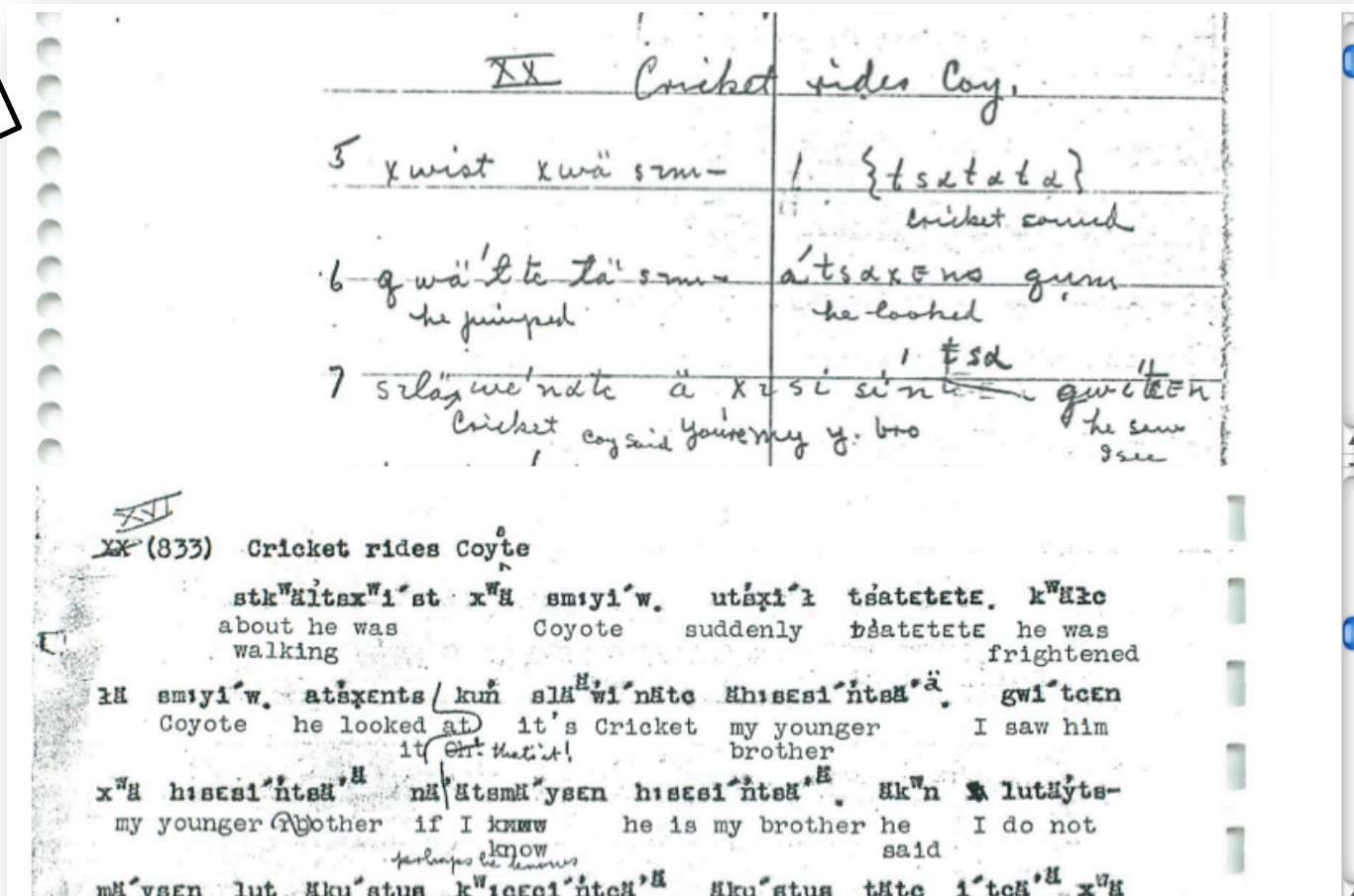
Target http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ (password required while in 'test')

Item 3: Designated Communities

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital Resource Development

Bischoff | Doak | Fountain | Ivens | Vincent

'both'



Target http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ (password required while in 'test')

Item 3: Designated Communities

- Resources on the site presented in up to three different orthographies, to serve multiple communities of users:
 - ‘Reichard’; the Boasian transcription used by Gladys Reichard in the original works;
 - ‘Salishan’; used by Salishan linguists today;
 - ‘Nicodemus’; developed by Lawrence Nicodemus for use by the Coeur d’Alene community, and the orthography most often used today within that community.

Target

Item 3: Designated Communities

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

| browse |
orthographies
pronunciation
phonemic inventory

Spelling and Pronunciation

in the archive

- about
- spelling and pronunciation guide**
- root dictionary
- stem list
- affix list
- texts
- audio files
- methodological notes
- bibliography
- advanced search
- source files
- contact us

on the web

Spelling and Pronouncing Coeur d'Alene

Please note: the 'search' functionality on this site is currently under revision, and so is not yet available for use.

Coeur d'Alene has been spelled using at least three different systems – the "Reichard Orthography", the "Nicodemus Orthography" and the "Salish Orthography". The Reichard Orthography was used by many linguists and anthropologists in the first half of the 20th century, and the works of Gladys Reichard use this system. Because it was developed as a transcription system for scholars, it is not necessarily easy for non-linguists to use. The Nicodemus Orthography was developed for use by the Coeur d'Alene community. The Salish Orthography is used by many linguists and anthropologists today to transcribe Coeur d'Alene. You will find it used in contemporary scholarly work about the language. This site is intended to support users who want to use any of these systems.

The list below shows how the letters used in each of the three spelling systems (the "Reichard Orthography", the "Nicodemus Orthography" and the "Salish Orthography") that have been used to write Coeur d'Alene correspond to each other. Letters not listed on this table are used in all three systems as they would typically be used in English.

Reichard	Nicodemus	Salish
ɬʷ, ɬʷʷ	(w, 'w	ɬʷ, ɬʷʷ

Target http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ (password required while in 'test')

Item 3: Designated Communities

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital Resource Development

Bischoff | Doak | Fountain | Ivens | Vincent

Lyon and Greenwood's Root Dictionary

√a

Salishan orthography

√a

1. **a**
2. **a**
3. **a-**

4. **aye**

√b

√bc

1. **buc**
2. **ec+búc+buc=šn**
3. **s+búc+buc=šn**

Nicodemus orthography

a

† hello. (gr.)

a?

so. (lit. Is that so?), (adv.)

aaaa...!

cut out, knock off!, quit,
stop. (lit. Cut it out!, Knock
it off, quit it, Stop it!),
(imper.)

aye

hey. (adv.)

buts

† boots. (n.)

etsbutsbutsšn

// boots (to be wearing...).
((lit. He is wearing boots), n.)

sbutsbutsšn

boot. ((lit. a borrowed root),
n.)

Target http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ (password required while in 'test')

Item 3: Designated Communities

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

| browse |
verbs
adverbs, interjections, conjunctions
nouns

Reichard's
1939 Stem List

☒ Nicodemus ☒ Salish
☒ Reichard ☒ English Glosses
 Search
š ʷ č ʔ x ʔ · ε ə á é í ó ú é ʷ
☐ Include Morpheme Boundaries?

stem list | stem list with comments | metadata

<p>contact us</p> <p>on the web</p> <p>Coeur d'Alene homepage</p> <p>ivy doak's grammatical sketch</p> <p>teit 1917</p> <p>reichard 1938</p> <p>reichard 1947</p>	<p>Salishan</p> <p>acqaʔ</p> <p>ac'x</p> <p>ayxʷ(-t)</p> <p>axil</p> <p>aʃʷ</p> <p>ε/e</p> <p>εpt</p>	<p>Nicodemus</p> <p>atsqa'</p> <p>ats'qh</p> <p>ayqhw(-t)</p> <p>aqhil</p> <p>a(w</p> <p>εpt</p>	<p>go out, singular and plural</p> <p>look at</p> <p>be tired</p> <p>do thus</p> <p>be much, many</p> <p>there is, have</p>
---	---	--	---

'stem list'

Target http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ (password required while in 'test')

Item 3: Designated Communities

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

| browse |
verbs
adverbs, interjections, conjunctions
nouns

Reichard's
1939 Stem List

☒ Nicodemus ☒ Salish
☒ Reichard ☒ English Glosses

š ʷ č ʔ x ɬ · ɛ ə á é í ó ú é ʷ ɣ
☐ Include Morpheme Boundaries?

stem list | stem list with comments | metadata

Reichard	Doak (root)	Salishan	Nicodemus	comments
atsqä'ä	ʔacqeʔ	acqaʔ	atsqa'	go out, singular and plural
ats'x	ʔac'x	ac'x	ats'qh	look at
ayxʷ	ʔayxʷ	ayxʷ(-t)	ayqhw(-t)	be tired
axil	ʔaxil	axil	aqhil	do thus
arʷ	ʔarʷ	arʷ	a(w	do thus be much, many

Target http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ 'stem list with comments' (test')

Item 3: Designated Communities

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

| browse |
directional prefixes
locative prefixes
lexical prefixes – lexical suffixes

Affix List

☒ Nicodemus ☒ Salish
☒ English Glosses
 Search
š ʷ č ʔ x t · ɛ ə á é í ó ú ě ʷ ʼ
☐ Include Morpheme Boundaries?

affix list | metadata

Salishan

audio files
methodological notes
bibliography
advanced search
source files
contact us

on the web

Coeur d'Alene homepage
ivy doak's grammatical sketch
teit 1917
reichard 1938

Nicodemus

Directional Prefixes		
ci-	<i>tsi-</i>	'first, before' R p 599 (420)
čic-	<i>chits-</i>	'hither (toward speaker)' R p 598 (412)
te-	<i>te-</i>	'thither' R p 598 (416)
tkʷɛt-	<i>tkwet-</i>	'go about to definite place' R p 597 (410)
tep-	<i>tep-</i>	'on the way' R p 599 (418)
tus-	<i>tus-</i>	'as far as' R p 599 (419)
Locative Prefixes		
cen-	<i>tsen-</i>	'under, off of' R p 596 (401)
č-	<i>ch-</i>	'on, attached to but not a part of, at a point' R p 595 (395)

Links to original publication (Reichard 1938)

Target http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ (password required while in 'test')

Item 4: Ongoing Relationship

- Does the archive accept the responsibility to interface with the language community as a provider community?
 - (This could involve revenue sharing and interaction with the language community as owners of their own language development efforts.)
- CAOLR: ?. This is not addressed.
- COLRC: Yes. This is outlined in the mission statement.

Item 4: Ongoing Relationship

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital Resource Development

Bischoff | Doak | Fountain | Ivens | Vincent

Designated Community: The primary target for resources within the COLRC is the Coeur d'Alene community. In addition, linguists and the wider scholarly community will find resources in the COLRC of interest.

Ongoing Relationship: Since its inception, the COLRC team has worked closely with the Coeur d'Alene Tribal Linguist and members of the Coeur d'Alene Language Programs in the development of the COLRC. Members of the community have actively participated in the construction of the COLRC and continue to inform its content, function, and design as members of the COLRC team. The COLRC team also includes, and has worked to include, the participation of leading scholars of the Coeur d'Alene language in the development of the COLRC and will continue to do so.

Designated community and ongoing relationships statements from the COLRC Mission Statement.

Item 4: Ongoing Relationship

- In-depth questions:
- What types of interaction do I anticipate needing to take place between the language community and the archive?
- Ongoing discussions about any possible sensitivity of materials;
- Ongoing discussions about accessibility of materials.

Item 4: Ongoing Relationship

- In-depth questions:
- Will the archive support these?
- The Mission Statement outlines a method for addressing these issues;
- The 'contact us' link has been improved in the COLRC from the CAOLR 'contact' feature.

Submission To contribute to the COLRC please use the 'Contact Us' link on the left. We will consider all requests related directly to the Coeur d'Alene language and culture. At this time we are unable to consider any other resources.

Submissions statement from the COLRC Mission Statement.

Item 4: Ongoing Relationship

- In-depth questions:
- Is potential revenue sharing an issue for my deposit?
- No. The archive is not predicted to generate revenue.

Access

- Access refers to the accessibility and usage of the data and corresponding metadata once materials are deposited.

Item 5: Discoverability

- Are the metadata for materials deposited at the archive searchable online?
 - I.e. posted on the web or aggregated through participation in a service such as OLAC so that they are discoverable through Internet search engines (e.g., Google, Yahoo!, Bing, etc.)?
- CAOLR: No.
- COLRC: Yes. Metadata for all resources, following the Dublin Core standards, is available on the site.

Item 5: Discoverability

Access:

Discoverability The COLRC is listed with the LinguistList, ILAT, the Three Rivers Language Center, and other relevant groups. It is also searchable via metadata online.

Discoverability statement from the COLRC Mission Statement.

Item 5: Discoverability

- In-depth questions:
- Does the archive have the necessary guidelines and standards to help me, as the depositor, provide quality descriptive metadata?
- Yes, the Dublin Core data elements can be accessed in a variety of ways; existing metadata on the site is clearly identified and can be used as a model.

Item 5: Discoverability

- In-depth questions:
- Is the metadata posted on the Internet?
- Yes.

Item 5: Discoverability

ICLDC 2013 | TAPS Checklist as a Tool for Grassroots Digital

ncent

A. Chief Child of the root (Transformer)

1. (1) Chief Child of the root (Transformer)

Typed Manuscript: **image files or PDF** | **metadata**

Published English Translation: **image files or PDF**

B. Coyote Cycle (2–21)

2. (2) Origin of Indian tribes (From Parts of Monst

Typed Manuscript: **image files or PDF** | **metadata**

Published English Translation: **image files or PDF**

3. (3) Coyote overpowers Sun

Hand-written Field Notes and Typed Manuscript: **both**

Hand-written Field Notes: **image files or PDF** | **metad**

Typed Manuscript: **image files or PDF** | **metadata**

Published English Translation: **image files or PDF**

Title: Chief Child of the Root (Transformer) (typed manuscript)

isVersionof (published English translation): : 1 Chief Child of the Root (Transformer)

isVersionof (fieldnotes): none in COLRC **Subject:** Unpublished typed manuscript, Coeur d'Alene narrative

Description: Coeur d'Alene narrative; Unpublished typed manuscript by Gladys Reichard; Numbered I; Date recorded 1927–1929 Idaho USA; Narrator Dorothy Nicodemus; Corresponds no fieldnotes in COLRC and to English translation numbered 1 in Reichard 1947 "Chief Child of the Root" page 57 [<http://archive.org/stream/analysisofcoeurd41reic#page/56/mode/2up>].

Type: Text, typed manuscript

Source: Facsimile from unpublished Reichard Coeur d'Alene manuscripts

Coverage: crd, Coeur d'Alene

Coverage: 1927–1929

Date: 2009

Modified: 2012

Creator (narrator): Dorothy Nicodemus

Creator (interpreter): Julia Antelope Nicodemus

Creator (linguist): Gladys Reichard

Creator (co-editor): Lawrence Nicodemus

Creator (co-editor): Julia Antelope Nicodemus

Creator (co-editor): Gladys Reichard

Format: PDF and PNG

Identifier: URL from digital archive deposited into (e.g. ELAR) (coming soon)

Identifier (COLRC URL): http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/texts/metadata/crdt27-29_tm1.html

Identifier (COLRC NO.): crdt27-29_tm1

Language (ISO639-3): eng-US, English

Language (ISO639-3): crd, Coeur d'Alene

Language: Coeur d'Alene with English gloss

Access http://academic.uprm.edu/~sbischoff/crd_test/ (password required while in 'test')

Item 5: Discoverability

- In-depth questions:
- If so, are these records easily found on the Internet?
- Yes. Metadata records are available from the top menu of each area, and from the index area of the texts pages on the site.

Item 5: Discoverability

- In-depth questions:
- Is the metadata aggregated through a service such as OLAC?
- Not yet, but this is within the scope of COLRC development.

Item 5: Discoverability

- In-depth questions:
- Does my desired designated community have adequate resource discovery opportunities through the archive's approach to descriptive metadata?
- Yes. Metadata records are complete and consistent.

Item 6: Fixed Identifiers

- Does the archive assign a persistent identifier to each item among its digital holdings so that it can be referenced and located in perpetuity?
- CAOLR: No.
- COLRC: Yes.

Fixed Identifiers Wherever possible, resources in the COLRC are listed in the metadata with fixed identifiers such as ISBN numbers, DOI numbers, and assigned identifiers such as those of Reichard for her unpublished field notes and typed manuscripts.

Fixed Identifiers statement from the COLRC Mission Statement.

Access

Item 7: Reach

- Will the audience that I wish to reach (specify:) be able to access the materials once they are deposited in the archive?
- CAOLR: Yes.
- COLRC: Yes.

Reach All materials found within the COLRC have been given to the Coeur d'Alene Language Programs office for use on DVD, USB devices, and hard drives in their offices. The materials will remain online in various formats such as PDF, PNG, HTML, and wave files for ease of access and portability. PDF and PNG formats will allow users to obtain digital copies of material and to create analog copies on demand. In the future it is the goal of the COLRC team to have the materials on the community's Tribal server. The community has broadband service throughout its borders which makes access to the online materials possible for most, if not all, community members living on the reservation. In addition, internal COLRC search mechanisms have been developed for the COLRC. There are no fees for access to the COLRC resources.

Reach statement from the COLRC Mission Statement.

Access

Item 7: Reach

- In-depth questions:
- Will members of the designated communities be expected to have access to the Internet?
- Yes, at least via the tribal Language Programs offices.
- The tribe has it's own internet called Red-Spectrum, which is available for a monthly fee.
- All files can also be provided on stable digital media (such as a thumb drive) to community members lacking internet connectivity.*

* Note: site navigation and search mechanisms utilize PHP, which must be executed on a server, however.

Item 7: Reach

- In-depth questions:
- Will members of the designated communities need to maintain an e-mail address?
- No.

Item 7: Reach

- In-depth questions:
- Will the metadata be available in English only, or will it be available in another language that is more accessible to the designated community?
- The designated communities are primarily English speaking (they may be multilingual).

Item 7: Reach

- In-depth questions:
- Will the archive charge fees for copies of data on media that are usable by members of the designated communities?
- No.

Item 8: Access and Use Restriction

- Does the archive have policies and procedures to ensure that any restrictions I or the provider community place on access to the materials will be honored?
- CAOLR: ? No such policies were published on the site.
- COLRC: Yes.

Access and Use Restrictions There are no restrictions on access to the COLRC resources except as apply to those resources that are used by permission and under copyright. This is subject to change should issues arise that warrant restriction such as the depositing of sensitive cultural material or material deemed necessary of restriction. In such cases the issue of management will be dealt with on a case-by-case basis in accord with best practices and input from the Coeur d'Alene Language Programs.

Access and Use Restrictions statement from the COLRC Mission Statement.

Item 8: Access and Use Restriction

- In-depth questions:
- How does the archive deal with copyright?
- Does the archive require transfer of ownership?

Copyright and Transfer of Ownership All materials in the COLRC are in the public domain or used by permission. All the material in the COLRC is available via a number of other resources either for a fee or for free (e.g. libraries, traditional archives, the Internet Archive). Ownership of items in the COLRC remains with the owner of the physical documents or physical resources (e.g. recordings) deposited in the COLRC. See metadata for individual items regarding copyright, information regarding ownership, and permanent locator information (e.g. ISBN, DOI, physical archive locations, or permanent URLs). Use of resources in the COLRC is restricted to the copyright of individual resources.

Copyright and Transfer of Ownership statement from the COLRC Mission Statement.

Item 8: Access and Use Restriction

- In-depth questions:
- Does the archive allow materials to be deposited with restrictions on access?
- If so, what restrictions are possible and how are requests for access handled?
- Does the archive allow materials that are closed to access to be deposited?
- How long will periods of closed access be?

Access Restrictions There are no restrictions on access to resources in the COLRC. It is the goal of the COLRC team to safeguard the interests and sensitivities of the Coeur d'Alene community. Should the need for restrictions be discovered, the COLRC team will implement the relevant policy following best practices in consultation with the Coeur d'Alene Language Program on a case-by-case basis.

Access Restrictions statement from the COLRC Mission Statement.

Item 8: Access and Use Restriction

- In-depth questions:
- What are the archive's conditions of use policies?

Conditions of Use The COLRC team prohibits commercial or for-profit use of collected materials in the COLRC. The COLRC team is committed to prosecute for the improper use of resources. The COLRC is an educational tool and is meant to be used for educational purposes only.

Conditions of Use statement from the COLRC Mission Statement.

Preservation

- Preservation refers to the overall system and technical structures of the archive that ensure materials will be managed in ways that make them available and usable, with their authenticity and integrity intact, far into the future.

Item 9: Evidence of Long-Term Planning

- Does the archive adhere to written policies and procedures for the long-term preservation of digital materials
 - (e.g., the archive has written standards for implementation and is engaged in formal, periodic review and assessment that responds to technological developments and evolving requirements)?
- CAOLR: ?
- COLRC: Yes.

Item 9: Evidence of Long-Term Planning

Preservation

Long Term Planning The COLRC team endeavor to ensure the longevity of the COLRC as an online resource and the long-term maintenance of the digital resources accessible via the COLRC. The COLRC team is committed to yearly evaluations of the COLRC with regards to technological developments, evaluation of changes in the needs and concerns of the Coeur d'Alene community, and necessary changes to the COLRC and its management. To this end, each June until 2018 the COLRC will be evaluated in terms of its resources, community needs, and management by the current COLRC team. In June of 2018 the Mission Statement and Preservation strategies will be re-evaluated and updated as needed. In addition, at that time a committee will be established composed of community members, scholars, and others to manage the COLRC for the longer term. It is also the goal of the COLRC team to turn management of the COLRC to the Coeur d'Alene Language Programs in 2018 or shortly thereafter.

Preservation statement from the COLRC Mission Statement.

Item 10: Preservation Strategies

- Will the archive refresh and update digital materials as needed to counter obsolescence of hardware and software over time?
- CAOLR: ?
- COLRC: Yes.

Item 10: Preservation Strategies

Preservation Strategies In June 2012 all web pages developed in 2009 were updated to HTML4. Obsolescent formatting (e.g. frames) were replaced with appropriate, and standard, formats. This process of updating hardware, software, and markup will continue as needed. The annual June evaluation of the COLRC will include recommendations regarding the refreshing of data and data migration. All original files will be preserved in the format that they were first deposited into the COLRC to demonstrate integrity and authenticity. In addition, the materials accessible via the COLRC will continue to be backed up each June as new storage technology is developed and older storage technology (e.g. DVD, USB) becomes obsolete. Resources and data will be updated, altered, or otherwise changed for preservation on a case-by-case basis.

Preservation strategies statement from the COLRC Mission Statement.

Preservation

Item 11: Integrity

- Does the archive use fixity(*-dixity*)* metadata to ensure that copies of digital materials will be complete and unchanged
 - (e.g., a checksum, or digital signature, etc.)?
- CAOLR: ?
- COLRC: ? This is feasible, but would require additional development on the COLRC site.

*'fixity metadata' sounded both silly and daunting to us. -dixity was added by Bischoff, and we believe it de-dauntifies the expression.

Item 12: Authenticity

- Does the archive ensure that digital materials contain what they claim to contain
 - (e.g., by verifying that digital objects are what the metadata say they are, by permanently associating adequate metadata, and by faithfully maintaining provenance metadata to document any changes to the digital objects that occur while they are in the care of the archive)?
- CAOLR: ?
- COLRC: Yes.

Item 12: Authenticity

Authenticity The COLRC team strive to ensure metadata match the resources in the COLRC by regularly (each June) evaluating metadata and the match with COLRC resources. In addition, by documenting origins and all changes to materials and metadata, the depositors are ultimately responsible for vouching for the authenticity of the resources at the COLRC.

Authenticity statement from the COLRC Mission Statement.

Sustainability

- Sustainability refers to the demonstrated organizational robustness of the archive, lending long-range viability to the functions that it performs.

Item 13: Adequate Infrastructure

- Does the archive appear to be adequately staffed (in terms of numbers of staff and skill sets of the staff) and have the technical infrastructure to ensure continuing maintenance and security of materials
 - (e.g., quality media, environmentally-controlled storage, access-controlled storage area)?
- CAOLR: ?
- COLRC: ? There remain long-term infrastructure questions with the COLRC.

Item 13: Adequate Infrastructure

Infrastructure The data accessible via the COLRC website is stored in a database independent of the webpages. The data is stored in a master directly on hard drives on computers at the University of Arizona, Indiana–Purdue Fort Wayne, and at the Coeur d'Alene Language Programs office in Plummer ID. In addition, copies of the directory are stored on servers at the University of Puerto Rico Mayaguez, Indiana–Purdue Fort Wayne, and the University of Arizona. Additionally, copies of the directory are stored on external storage devices (e.g. USB, CD) at the offices of the Coeur d'Alene Language Programs, Indiana–Purdue Fort Wayne, and the University of Arizona. The directory is regularly backed up on the server at Indiana–Purdue and by volunteers at Indiana–Purdue and the University of Arizona each June on available hard drives, USB devices, and CD. These copies are stored in temperature, humidity, and pest controlled areas that are secured to ensure no misuse or theft of copies stored at the primary locations, Indiana–Purdue University, the University of Arizona, and the Coeur d'Alene Language Programs.

Infrastructure statement from the COLRC Mission Statement.

Sustainability

Item 14: Financial Sustainability

- Does the archive appear to have secured sources of long-term funding?
- CAOLR: No. No funding was secured.
- COLRC: ? Current funding is short-term.

Item 14: Financial Sustainability

Financial Sustainability The COLRC and its resources are managed by a team of volunteers and the resources to manage the COLRC are provided free by the University of Puerto Rico Mayaguez, Indiana–Purdue Fort Wayne, and the University of Arizona. However, access to these resources could be limited or revoked in the long term. Therefore, the COLRC team is working to establish a permanent long term home for the resources within the existing Coeur d'Alene Language Programs by 2018 with a financial plan that ensures the longevity of the COLRC and its maintenance. In addition, the COLRC team is working to locate a permanent long term second home, or mirror site, for the resources by 2018 that provides a financial commitment to maintain the resources for the long term. The COLRC team will continue to apply to granting agency for funding whenever possible for the updating of resources as in 2012's NSF BSC-1160627 and NSF BSC-1160394 awards to update the COLRC in accord with best practices including an updating of all web pages to HTML4.

Financial Sustainability statement from the COLRC Mission Statement.

Sustainability

Item 15: Disaster Preparedness

- Is the archive engaged in responsible backup practices and prepared to recover its digital holdings in case of disaster (e.g., disaster recovery plan, offsite storage of backups)?
- CAOLR: ?
- COLRC: Yes.

Item 15: Disaster Preparedness

Disaster Preparedness The data and resources that allow for the COLRC to be accessed via the web are stored in four locations several thousand miles apart in geographically diverse locations. The data and resources are stored on three servers in three of the locations, on six separate hard drives, on CD, and USB devices in three of the locations. At each of the four locations the data and resources are regularly backed up (minimally each June). If disaster should strike one of the locations, resources from one of the other three locations will be used to restore the site. The COLRC can be accessed on desktop and laptop computers without connection to the internet provided the directory storing data is stored on the individual hard-drive. Should the server in Puerto Rico be disabled for an extended period of time the directory stored in the Coeur d'Alene Language Program's office on various devices can be downloaded to individual computers for use by community members on the reservation.

Disaster Preparedness statement from the COLRC Mission Statement.

Item 16: Succession Plan

- Does the archive have a reasonable succession plan to ensure that materials will be accessible and preserved elsewhere if the archive ceases to exist?
- CAOLR: No.
- COLRC: ? There is a short-term succession plan.

Item 16: Succession Plan

Succession Plan All resources in the COLRC are located at various other locations (e.g. libraries, traditional archives, the Internet Archive). Should the COLRC cease to exist, the materials would still potentially be available, although perhaps difficult to locate and obtain access to. The COLRC team intend to maintain the COLRC minimally, provided adequate resources can be obtained (e.g. server space) for the foreseeable future (i.e. the next 20 years). In addition, in 2018 the COLRC team hopes to turn over the COLRC to the Coeur d'Alene Language Programs to be permanently maintained. The current COLRC site and resources would then continue to be maintained by the COLRC team in conjunction with the Coeur d'Alene Language Programs and serve as a mirror site.

Succession Plan statement from the COLRC Mission Statement.

Sustainability

TAPS and the CAOLR

- Overall Score:
 - CAOLR: 28/48
 - COLRC: 44/48
- TAPS items on which COLRC Scores 3;
 - all 'target', and 'access' items (1 through 8)
 - in 'preservation', items 9, 10, 12.
 - in 'sustainability', items 13, 14, 16.
- TAPS items on which COLRC Scores 2
 - 11, Integrity (fixity metadata is needed);
 - 13, Infrastructure (long term infrastructure is needed);
 - 14, Funding (long term funding is needed);
 - 16, Succession plan (long term succession plan is needed).
- There are no TAPS items on which COLRC scores 1.

TAPS and the COLRC

- The TAPS Checklist has driven the development of the COLRC, and pointed out key areas of need;
 - particularly in 'target' and 'access'.
- However, the TAPS Checklist highlights several endemic challenges to responsible web-based language resource development.
 - Long-term funding and infrastructure concerns are particularly challenging.

Lessons

- The CAOLR was developed on a very short, intensive timeline (6 weeks).
- In developing the CAOLR into the COLRC, we are able to address key shortcomings of the original data plan; and
- We are able to isolate key concerns to address in future development.

The Team

- Audra Vincent, University of British Columbia, Coeur d'Alene Tribe
- Shannon Bischoff, Indiana University – Purdue University Fort Wayne
- Ivy Doak, University of North Texas
- Amy Fountain, University of Arizona
- John Ivens, University of Arizona

Acknowledgements

- Project supported by the National Science Foundation awards BCS-1160627 and BCS-1160394
- Thanks also to Philipp Brandeburg, Raymond Brinkman, Debbie Cole, Colleen Fitzgerald, Musa Yasin Fort, Terry Langendoen, Susan Penfield, Gary Simons, Ken Rehg, Nick Thieberger and Mizuki Miyashita for useful discussion and development of the ideas presented in this project.
- Thanks to undergraduate students Christopher Roberts, Meagan Messina, Anna Loukianova, and Kayla Mayers.
- *All errors are the responsibility of the COLRC team.*

References

- Bird, Steven & Simons, Gary. 2003. Seven dimensions of portability for language documentation and description. *Language* 79(3): 557–582.
- Chang, Debbie. 2010. TAPS: Checklist for Responsible Archiving of Digital Language Resources. MA thesis, Graduate Institute of Applied Linguistics.
- Lyon, John & Greene-Wood, Rebecca (eds). 2007. Lawrence Nicodemus's Coeur d'Alene Dictionary in Root Format. Missoula MT: UMOPL.
- Nicodemus, Lawrence G. 1975. Snchitsu'umshtsn: The Coeur d'Alene Language, Vol. I & II. Spokane WA: University Press.

References

- Nicodemus, Lawrence, Matt, Wanda, Hess, Reva, Sobbing, Gary, Wagner, Jill Maria & Allen, Dianne. 2000. Snchitsu'umshtsn: Coeur d'Alene reference book. Coeur d'Alene: Omni Graphics.
- Reichard, Gladys A. 1938. Coeur d'Alene. In Handbook of American Indian Languages, Vol. 3, Franz Boas (ed.), 515–707. New York NY: J.J. August.
- Reichard, Gladys A. 1939. Stem-list of the Coeur d'Alene language. International Journal of American Linguistics 10: 92–108.
- Reichard, Gladys A. 1947. An Analysis of Coeur d'Alene Indian Myths [The American Folklore Society Memoir 41]. Philadelphia PA: American Folklore Society.

References

- Reichard, Gladys A. 1958–1960. A comparison of five Salish languages. *International Journal of American Linguistics* 24: 293–300; 25: 8–15; 25: 90–96; 25: 154–167; 25: 239–253; 26: 50–61.
- Teit, James. 1917. Coeur d'Alene tales. In *Folk-tales of Salishan and Sahaptin Tribes*, Franz Boas (ed.), 119–128. New York NY: American Folk-Lore Society. Kraus Reprint, New York 1969.